



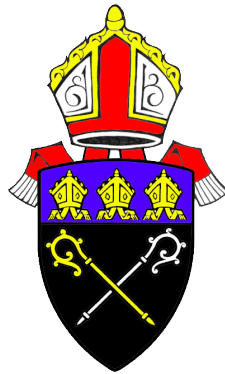
EGLWYS GADEIRIOL LLANDAF
LLANDAFF CATHEDRAL

HWYROL WEDDI GORAWL

GŴYL CRIST Y BRENIN

GYDA CHOLADU A SEFYDLU
Y PARCHEDIG GANON RICHARD PEERS
YN
DDEON LLANDAF

Dydd Sul 20 Tachwedd 2022
3.00pm



CHORAL EVENSONG

ON THE FEAST OF CHRIST THE KING

WITH THE COLLATION AND INSTALLATION OF
THE REVEREND CANON RICHARD PEERS

AS

DEAN OF LLANDAFF

Sunday 20th November 2022
3.00pm

Croeso i Eglwys Gadeiriol Llandaf



Mae system dolen glyw ar gael yn y Gadeirlan i ddefnyddwyr teclynnau cymorth clyw. Dylai defnyddwyr droi eu teclynnau cymorth clyw i'r gosodiad T.



Gofynnir i chi sicrhau bod eich ffôn symudol neu unrhyw declyn cyfathrebu cludadwy arall wedi'i ddiffodd neu wedi'i osod ar ddistaw.



Gofynnir yn garedig i chi beidio â thynnu lluniau, ffilmio na recordio sain yn y Gadeirlan ar unrhyw adeg yn ystod y gwasanaeth na chwaith yn ystod ymarferion côr. Gofynnir hyn er mwyn resymau diogelu a hawlfraint.

DONATE

Cynhelir casgliad yn ystod y gwasanaeth. Gallwch hefyd gyfrannu trwy ddefnyddio'r teclynnau digyffwrdd wrth y drws gorllewinol, neu trwy anfon neges destun fel y canlyn:

I gyfrannu £5 anfonwch neges destun LLANDAFF i 70970

I gyfrannu £10 anfonwch neges destun LLANDAFF i 70191

Bydd cost y neges destun yn unol â chostau arferol eich rhwydwaith. I weld y Telerau ac Amodau ewch i www.easydonate.org

giftaid it

Gofynnir i chi ystyried cyfrannu trwy ddefnyddio'r cynllun Cymorth Rhodd trwy ddefnyddio'r amlenni sydd ar gael.



Bydd y gwasanaeth yn gael ei ffrydio'n fyw ar YouTube. Bydd y gwasanaeth ar gael ar sianel y Gadeirlan ar ôl i'r gwasanaeth orffen. Mynnwch air â Steward os oes gennych unrhyw bryderon ynglŷn ag ymddangos ar y ffrydiad.

Welcome to Llandaff Cathedral.



The Cathedral is served by a hearing loop.
Users should turn their hearing aid to the setting marked T.



Please ensure that mobile telephones, pagers and other electronic devices are switched off or to silent mode.



We ask that you do not take photographs, video or sound recording in the cathedral at any time during services or choir rehearsals. This is for reasons of safeguarding and licensing.

DONATE

A collection will be taken at this service. You may also donate using the contactless giving devices at the West door or via Text as follows:

To donate £5 text LLANDAFF to 70970

To donate £10 text LLANDAFF to 70191

Texts will be charged at your usual network rate. For all Terms and Conditions, please see www.easydonate.org

giftaid it

Please consider gift aiding your donation using the available envelopes.



This service will be live streamed on YouTube. The stream will be available on the cathedral's channel after the service is finished. Please speak to a Steward if you are concerned about being visible on the stream.

Croeso i'r gwasanaeth hwn. Yn ystod y gwasanaeth bydd yr Esgob yn coladu ac yn sefydlu'r Parchedig Ganon Richard Peers yn Ddeon Llandaf. Estynnwn croeso arbennig i ffrindiau, teulu, a chydweithwyr sydd wedi dod yn arbennig yma i gefnogi Richard ar yr achlysur llawen hwn.

Mae trefn gwasanaeth Hwyl Weddi Gorawl yn dilyn arfer yr eglwysi â thraddodiad corawl yn perthyn iddynt lle y cenir rhan fwyaf o'r gwasanaeth gan y côr. Yn ganolog i'r gwasanaeth mae canu Salmau. Ceir hefyd ddwy gantigl o efengyl Luc; *Y Magnificat*, a elwir *Cân Mair*, sy'n ailadrodd y geiriau a lefarwyd gan y Forwyn Fair Fendigaid i'w chyfnither Elisabeth ar achlysur yr Ymweliad; mae'r *Nunc Dimittis*, a elwir yn *Gân Simeon*, yn ailadrodd y geiriau a lefarwyd gan Simeon ar wlad y baban Iesu, fel y addawyd gan Dduw, ar yr ŵyl a elwir yn Wyl y Canhwyllau. Gwahoddir y gynulleidfa i offrymu ei gweddi trwy wrando ar ganu swynol y côr a thrwy ymuno â'r testunau sydd mewn **PRINT BRAS**.

*Cenir y gwasanaeth gan Gôr Cadeiriol Llandaf, o dan arweiniad Stephen Moore, y Cyfarwyddwr Cerdd.
Cenir yr organ gan Aaron Shilson, y Cyfarwyddwr Cerdd Cynorthwyol. .*

CERDDORIAETH CYN Y GWASANAETH

Offertoire sur les Grand Jeux o <i>Messe pour les Paroisses</i>	François Couperin (1668-1733)
Schmücke dich, o liebe seele BWV 654	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Dafydd y Garreg Wen	George Towers (1914-2008)
Komm, Heiliger Geist BuxWV 199	Dieterich Buxtehude (1637-1707)
'Rhosymedre' o <i>Three Welsh Preludes</i>	Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Welcome to this service in which the Bishop will collate and install the Reverend Canon Richard Peers as Dean of Llandaff. We offer a special welcome to those friends, family, and colleagues who are here today supporting Richard on this joyous occasion.

The service of Choral Evensong follows the custom of churches with a great choral tradition, where much of the service is sung by the choir alone. The service is centred around the singing of Psalms. Canticles, or songs, from the Gospel of Luke are also included; *The Magnificat*, known as the Song of Mary, recounts the words spoken by the Blessed Virgin Mary to her cousin Elizabeth on the occasion of the Visitation; *The Nunc Dimittis*, known as the Song of Simeon, recalls the words spoken by Simeon upon seeing the baby Jesus, as had been promised to him by God, during what is now celebrated as the Feast of Candlemas. The Congregation is invited to make their prayer through the beauty of the choir's music and to join in the text in **BOLD**.

*The service is sung by the Choir of Llandaff Cathedral, directed by Stephen Moore, Director of Music.
The organ is played by Aaron Shilson, Assistant Director of Music.*

MUSIC BEFORE THE SERVICE

Offertoire sur les Grand Jeux <i>from Messe pour les Paroisses</i>	François Couperin (1668-1733)
Schmücke dich, o liebe seele BWV 654	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Dafydd y Garreg Wen	George Towers (1914-2008)
Komm, Heiliger Geist BuxWV 199	Dieterich Buxtehude (1637-1707)
'Rhosymedre' <i>from Three Welsh Preludes</i>	Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

TREFN Y GWASANAETH

Sefyll wrth i'r orymdaith ddod i mewn.

EMYN



Pawb

1.
Christ is made the sure foundation,
and the precious corner-stone,
who, the two walls underlying,
bound in each, binds both in one,
Holy Zion's help for ever,
and her confidence alone.

2.
All that dedicated city
dearly loved by God on high,
in exultant jubilation
pours perpetual melody,
God the One, in Threefold glory,
singing everlastingly.

3.
To this temple, where we call thee,
come, O Lord of Hosts, today;
with thy wonted loving-kindness
hear thy people as they pray;
and thy fullest benediction
shed within its walls away.

4.
Here vouchsafe to all thy servants
gifts of grace by prayer to gain,
here to have and hold for ever,
those good things with prayers obtain,
and hereafter, in thy glory,
with thy blessed ones to reign.

5.
Laud and honour to the Father,
laud and honour to the Son,
laud and honour to the Spirit,
ever Three and ever One;
one in love, and one in splendour,
while unending ages run. Amen

Geiriau Angularis Fundamentum
7fed Ganrif Lladin
Cyf. John M Neale (1818-66)

Cerddoriaeth: WESTMINSTER ABBEY
Addasia o'r Alleluyas yn
Henry Purcell's 'O God, Thou art my God' for
BELVILLE yn The Psalmist (1843)

Aros ar eich sefyll.

Esgob Gras, trugaredd a thangnefedd oddi wrth Dduw ein Tad a'r Arglwydd Iesu Grist a fo gyda chwi.
Pawb **A hefyd gyda thi.**

Eistedd.

Mae'r Esgob yn croesawu'r gynulleidfa ac yn cyflwyno'r gwasanaeth.

Mae'r Esgob yn cyfarch y darpar-Ddeon yn enw'r gynulleidfa gyfan:

Richard, yr ydym yn dy groesawu di yn frawd yng Nghrist i weinidogaethu gyda ni yn y Gadeirlan hon. Cofiw'n â diolch bawb sydd wedi gweinidogaethu o'n blaenau ni ar hyd y canrifoedd. Cofiw'n fod y weinidogaeth yn perthyn i bawb a fedyddiwyd a'n bod ni i gyd yn gyfrifol am rannu gwaith Crist. Edrychwn ymlaen at wireddu'r weledigaeth a rannwn fod ffydd yn cyfrif. Gyda'n gilydd adroddwn stori lawen, tyfwn deyrnas Dduw ac adeiladwn ar ein gallu i wneud daioni. Y mae'n felly yn amser addas inni ein cysegru ein hunain o'r newydd a gofyn am arweiniad a nerth Duw i gyflawni ei waith yn y gymuned hon.

Mae Archddiacon Llandaf a Wardeniaid y Plwyf yn cyflwyno'r darpar-Ddeon i'r Esgob gan ddweud:

Esgob June, cyflwynwn i ti Richard Peers i'w goladu a'i sefydlu'n Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Arweinydd Ardal Gweinidogaeth Eglwys Gadeiriol Llandaf.

Mae'r Esgob yn cyfarch y darpar-Ddeon.

Richard, yn enw pawb sydd wedi ymgynnull ynghyd yma i dy gyfarch a'th gefnogi, yr wyf yn dy groesawu i'n Eglwys Gadeiriol. Yr wyf yn dy wahodd i weddio gyda ni wrth ni ofyn am fendith Duw ar dy weinidogaeth fel ei Deon ac fel Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth.

Mae'r Esgob yn parhau:

Dad Nefol, a eneinaist dy Fab Iesu Grist gyda'r Ysbryd Glân ac a nerth i ddwyn i'r byd bendithion dy deyrnas: eneina yr Eglwys Gadeiriol hon, a dy was Richard, gyda'r un Ysbryd Glân, fel y gallwn ni sy'n rhannu yn ei ddiodeffaint a'i fuddugoliaeth dystiolaethu i efengyl iachawdwriaeth; trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd, sy'n fwy ac yn teyrnasu gyda thi, yn undod yr Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr a hyd byth.

Pawb **Amen.**

Please remain standing.

Bishop Grace, mercy and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.
All **And also with you.**

Please sit.

The Bishop welcomes the congregation and introduces the service.

The Bishop addresses the Dean-designate in the name of the whole congregation:

Richard, we welcome you as a brother in Christ to minister with us in this Cathedral. We remember with thanksgiving those who have ministered here for centuries before us. We recall that ministry belongs to all the baptized and that we all have the privilege and responsibility of sharing Christ's work. We are looking forward to bringing to fruition the vision we share that faith matters. Together we tell a joyful story, grow the kingdom of God and build our capacity for good. It is therefore an appropriate time for us all to dedicate our lives anew, and ask for God's guidance and strength to accomplish his work in this community.

The Archdeacon of Llandaff and the Parish Wardens present the Dean-designate to the Bishop, saying:

Bishop June, we present to you Richard Peers to be Collated and Installed as Dean of this Cathedral Church and as Leader of the Llandaff Cathedral Ministry Area.

The Bishop greets the Dean-designate.

Richard, in the name of all who are gathered here to greet and support you, I welcome you to our Cathedral Church. I invite you to pray with us as we seek God's blessing upon your ministry as its Dean and Ministry Area Leader.

The Bishop continues:

Heavenly Father, who anointed your Son Jesus Christ with the Holy Spirit and with power to bring to the world the blessings of your kingdom: anoint this Cathedral Church, and your servant Richard, with the same Holy Spirit, that we who share in his suffering and his victory may bear witness to the gospel of salvation; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Sefyll. Cenir gan y cantor a'r côr:

Y GWERSIGLAU

Cantor Arglwydd, agor ein gwefusau;
Côr *A'n genau a fynega dy foliant.*

Cantor Duw, brysia i'n cynorthwyo;
Côr *Arglwydd, prysura i'n cymorth.*

*Gogoniant i'r Tad, i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân;
Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.*

*Molwch yr Arglwydd;
Moliannus fyddo Enw'r Arglwydd.*

Cerddoriaeth: Richard Ayleward (1626-69)

Please stand. The cantor and choir sing:

THE PRECES

Cantor O Lord, open thou our lips;
Choir And our mouth shall shew forth thy praise.

Cantor O God, make speed to save us;
Choir O Lord, make haste to help us.

*Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be;
world without end. Amen.*

*Praise ye the Lord;
The Lord's name be praised.*

Music: Richard Ayleward (1626-69)

Eistedd.

SALM 84

Côr

Mor hawddgar yw dy bebyll di:
O Arglwydd y lluoedd!

Fy enaid a hiraetha, ie, ac a flysia am gynteddau yr Arglwydd:
fy nghalon a'm cnawd a waeddant am y Duw byw.

Aderyn y to hefyd a gafodd dŷ a'r wennol nyth iddi, lle y gesyd ei chywion:
sef dy allorau di, O Arglwydd y lluoedd, fy Mrenin, a'm Duw.

Gwyn fyd preswylwyr dy dŷ:
yn wastad y'th foliannant.

Gwyn ei fyd y dyn y mae ei gadernid ynot:
a'th ffyrdd yn eu calon:

Y rhai yn myned trwy ddyffryn Bacha a'i gwnânt yn ffynnon:
a'r glaw a leinw y llynau.

Ânt o nerth i nerth:
ymddengys pob un gerbron DUW yn Seion.

O Arglwydd Dduw y lluoedd, clyw fy ngweddi:
gwrando, O Dduw Jacob.

O Dduw ein tarian, gwél:
ac edrych ar wyneb dy Eneiniog.

Canys gwell yw diwrnod yn dy gynteddau di na mil:
dewiswn gadw drws yn nhŷ fy Nuw, o flaen trigo ym mhebyll annuwioldeb.

Canys haul a tharian yw yr Arglwydd Dduw: yr Arglwydd a rydd ras a gogoniant:
ni atal efe ddim daioni oddi wrth y rhai a rodiant yn berffaith.

O Arglwydd y lluoedd:
gwyn fyd y dyn a ymddiried ynot.

Sefyll.

Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab:
ac i'r Ysbryd Glân;

Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.

Cerddoriaeth: Walter G. Alcock (1861-1947)

Please sit.

PSALM 84

Choir

How lovely are thy dwellings:
O God thou Lord of hosts.

My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord:
my heart and my flesh rejoice in the living God.

The sparrow findeth her an house:
and the swallow a nest where she may lay her young;

Even so have the singers a home at thine altars:
who stand ever praising thee, my King and my God.

O Lord God of hosts:
blessèd are they that dwell in thy house.

Blessèd are they whose strength is in thee:
whose heart is set up on the highways to Zion.

Who going through a dry valley find a well whereof to drink:
yea the early rain shall cover it with pools of water.

They will go from strength to strength:
and the God of gods shall be seen in them in Zion.

O Lord God of hosts hear my prayer:
give ear O God of Jacob.

Shew favour, O God unto our defender:
and look upon the face of thine anointed king.

Truly one day in thy courts:
is better than a thousand in mine own dwelling.

It were better to be a door keeper in the house of my God:
than to dwell in the tents of ungodliness.

For the Lord is a defence and shield:
the Lord will give grace and honour,
and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

O Lord God of hosts:
blessèd is the man that putteth his trust in thee.

Please stand.

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Spirit;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be;
world without end. Amen.

Music: Walter G. Alcock (1861-1947)

Eistedd.

Y LLITH GYNTAF

Yma y dechrau y Llith Gyntaf, o'r unfed bennod ar ddeg o lyfr Genesis, gan ddechrau yn y ddegfed adnod:

Yr oedd Isaac wedi dod o Beer-lahai-roi ac yn byw yn ardal y Negef. Pan oedd Isaac allan yn myfyrio yn y maes fin nos, cododd ei olygon i edrych, a gwelodd gamelod yn dod. Cododd Rebeca hefyd ei golygon, a phan welodd Isaac, disgynnodd oddi ar y camel, a gofyn i'r gwas, "Pwy yw'r gŵr acw sy'n cerdded yn y maes tuag atom?" Atebodd y gwas, "Dyna fy meistr." Cymerodd hithau orchudd a'i wisgo. Ac adroddodd y gwas wrth Isaac am bopeth yr oedd wedi ei wneud. Yna daeth Isaac â Rebeca i mewn i babell ei fam Sara, a'i chymryd yn wraig iddo. Carodd Isaac Rebeca, ac felly cafodd gysur ar ôl marw ei fam.

Genesis 24. 62-67

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Please sit.

THE FIRST LESSON

The First Lesson is taken from the twenty-fourth chapter of the Book of Genesis, beginning at the sixty-second verse:

Now Isaac had come from Beer-lahai-roi, and was settled in the Negeb. Isaac went out in the evening to walk in the field; and looking up, he saw camels coming. And Rebekah looked up, and when she saw Isaac, she slipped quickly from the camel, and said to the servant, 'Who is the man over there, walking in the field to meet us?' The servant said, 'It is my master.' So she took her veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent. He took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

Genesis 24. 62-67

Here ends the First Lesson.

Sefyll.

MAGNIFICAT

Côr Ey enaid a fawrha yr Arglwydd:
 a'm hysbryd a lawenychodd yn Nuw fy Iachawdwr.

 Canys efe a edrychodd:
 ar ostyngyddrwydd ei wasanaethyddes.

 Oblegid wele, o hyn allan:
 yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig.

 Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd:
 a sanctaidd yw ei enw ef.

 A'i drugaredd sydd yn oes oesoedd:
 ar y rhai a'i hofna ef.

 Efe a ddangosodd nerth â'i fraich:
 efe a wasgarodd y rhai balch eu calon.

 Efe a dynnodd i lawr y cedyrn o'u heisteddfâu:
 ac a ddyrchafodd y rhai isel radd.

 Efe a lanwodd y rhai newynog â phethau da:
 ac a anfonodd ymaith y rhai goludog mewn eisiau.

 Efe a gynorthwyodd ei was Israel:
 gan gofio ei drugaredd:

 Fel y dywedodd wrth ein tadau,
 Abraham a'i had, yn dragywydd.

 Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab:
 ac i'r Ysbryd Glân;

 Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
 yn oes oesoedd. Amen.

Geiriau: Luc 1. 46

Cerddoriaeth: Yr Hwyl Weddi yn A, Op. 12
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Please stand.

MAGNIFICAT

Choir My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded:
the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.

He hath showed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy:
hath holpen his servant Israel;
as he promised to our forefathers:
Abraham and his seed, for ever.

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Words: Luke 1. 46

Music: Evening Service in A, Op. 12
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Eistedd.

YR AIL LITH

Yma y dechrau yr Ail Lith o ail bennod Epistol Sant Paul at y Philipiaid gan ddechrau yn yr adnod gyntaf.

Er ei fod ef ar ffurf Duw,
ni chyfrifodd fod cydraddoldeb â Duw
yn beth i'w gipio,
ond fe'i gwacaodd ei hun,
gan gymryd ffurf caethwas
a dyfod ar wedd ddynol.
O'i gael ar ddull dyn,
fe'i darostyngodd ei hun,
gan fod yn ufudd hyd angau,
ie, angau ar groes.

Am hynny tra-dyrchafodd Duw ef,
a rhoi iddo'r enw
sydd goruwch pob enw,
fel wrth enw Iesu
y plygai pob glin yn y nef
ac ar y ddaear a than y ddaear,
ac y cyffesai pob tafod
fod Iesu Grist yn Arglwydd,
er gogoniant Duw Dad.

Yma y terfyn yr ail lith.

Philipiaid 2. 6-11

Please sit.

THE SECOND LESSON

The Second Lesson is taken from the second chapter of the Letter of Saint Paul to the Philippians, beginning at the sixth verse.

Who, though he was in the form of God,
did not regard equality with God
as something to be exploited,
but emptied himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.
And being found in human form,
he humbled himself
and became obedient to the point of death —
even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

Philippians 2. 6-11

Here ends the Second Lesson.

Sefyll.

NUNC DIMITTIS

Côr Yr awr hon, Arglwydd, y gollyngi dy was:
mewn tangnefedd yn ôl dy air.

Canys fy llygaid a welodd: dy iachawdwriaeth;
Yr hon a baratoaist: gerbron wyneb yr holl bobl;

I fod yn oleuni i oleuo'r Cenhedloedd:
ac yn ogoniant i'th bobl Israel.

Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab:
ac i'r Ysbryd Glân;

Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.

Geiriau: Luc 2. 29

Aros ar eich sefyll a throi i wynebu'r Brif Allor:

CREDO'R APOSTOLION

Pawb Credaf yn Nuw, y Tad Hollalluog,
creawdwr nef a daear.

Ac yn Iesu Grist, ei unig Fab, ein Harglwydd.
Yr hwn a gaed trwy'r Ysbryd Glân,
a aned o Fair Forwyn,
a ddioddefodd dan Pontius Pilat,
a groeshoeliwyd, a fu farw, ac a gladdwyd.
Disgynnodd i uffern.

Ar y trydydd dydd y cyfododd o feirw,
ac esgynnodd i'r nefoedd,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad Hollgyfoethog
Oddi yno y daw i farnu'r byw a'r meirw.

Credaf yn yr Ysbryd Glân,
yr Eglwys Lân Gatholig,
cymun y saint,
maddeuant pechodau,
atgyfodiad y corff
a'r bywyd tragwyddol.
Amen.

Please stand.

NUNC DIMITTIS

Choir Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:
according to thy word.

For mine eyes have seen thy salvation:
which thou hast prepared before the face of all peoples.

To be a light to lighten the Gentiles:
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Words: Luke 2. 29

Please remain standing and face the High Altar:

THE APOSTLES' CREED

All I believe in God the Father Almighty,
maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.
He descended into hell.
The third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Spirit;
the Holy Catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
the resurrection of the body;
and the life everlasting.
Amen.

Cenir gan y cantor a'r côr:

Cantor Yr Arglwydd a fo gyda chwi;
Côr A chyda'th ysbryd dithau.

Cantor Gweddïwn.

Y LITANI LEIAF

Penlinio neu Eistedd.

Côr Arglwydd, trugarha wrthym.
 Crist, trugarha wrthym.
 Arglwydd, trugarha wrthym

*Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw;
deled dy deyrnas;
gwneled dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
A maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Amen.*

The cantor and choir sing:

Cantor The Lord be with you:

Choir *And with thy spirit.*

Cantor Let us pray.

THE LESSER LITANY

Please sit or kneel.

Choir *Lord, have mercy upon us.*

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
Amen.*

Y GWERSIGLAU

Cantor Arglwydd, dangos dy drugaredd arnom;
Côr *A chaniatâ i ni dy iachawdwriaeth.*

Cantor Arglwydd cadw y Brenhin;
Côr *A gwrando ni yn drugarog pan alwom arnat.*

Cantor Gwisg dy weinidogion ag iawnder;
Côr *A gwna dy ddewis bobl yn llawen.*

Cantor Arglwydd, cadw dy bobl;
Côr *A bendithia dy etifeddiaeth.*

Cantor Arglwydd, dyro dangnefedd yn ein dyddiau;
Côr *Canyis nad oes neb arall, a ymladd trosom, onid tydi Dduw yn unig.*

Cantor Duw glanha ein calonnau ynom;
Côr *Ac na chymer dy Ysbryd Glân oddi wrthym.*

COLECT Y DYDD

Cantor Deffro, Arglwydd, erfyniwn arnat, ewyllys dy ffyddloniaid; fel, gan ddwyn ffrwyth gweithredoedd da yn helaeth, y cânt gennyt ti yn ehlaeth eu gwobrwyo; trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Côr *Amen.*

COLECT AM DANGNEFEDD

Cantor Hollalluog Dduw, ffynhonnell pob dymuniad sanctaidd, pob cyngor da, a phob gweithred gyfiawn: dyro i'th weision y tangnefedd na all y byd ei roddi; fel y bo i ni, gan ufuddhau i'th orchmynion, a'n gwared gennyt rhag ofn ein gelynyon, dreulio ein hamser mewn heddwch a thangnefedd; trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Côr *Amen.*

COLECT AM GYNHORTHWY YN ERBYN POB PERYGL

Cantor Goleua ein tywyllwch, atolygwn i ti, O Arglwydd; ac o'th fawr drugaredd amddiffyn ni rhag pob perygl ac enbydrwydd y nos hon; trwy gariad dy unig Fab, ein Gwaredwr Iesu Grist.
Côr *Amen.*

THE RESPONSES

Cantor O Lord, show thy mercy upon us;
Choir *And grant us thy salvation.*

Cantor O Lord, save the King;
Choir *And mercifully hear us when we call upon thee.*

Cantor Endue thy ministers with righteousness;
Choir *And make thy chosen people joyful.*

Cantor O Lord, save thy people;
Choir *And bless thine inheritance.*

Cantor Give peace in our time, O Lord;
Choir *Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.*

Cantor O God, make clean our hearts, within us;
Choir *And take not thy Holy Spirit from us.*

THE COLLECT OF THE DAY

Cantor Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord.
Choir *Amen.*

THE COLLECT FOR PEACE

Cantor Almighty God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and that, being defended by thee from the fear of our enemies, we may pass our time in rest and quietness; through Jesus Christ our Lord.
Choir *Amen.*

THE COLLECT FOR AID AGAINST ALL PERILS

Cantor Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ.
Choir *Amen.*

Aros ar eich eistedd.

ANTHEM

Côr Clodfored pawb ym mhob rhyw iaith a gwlad,
Fy Nuw a'm Tad!

Rhy uchel nid yw'r nef
I glod ddod ato Ef;
Rhy isel nid yw'r byd
I'w foli Ef o hyd.

Clodfored pawb ym mhob rhyw iaith a gwlad,
Fy Nuw a'm Tad!

A llais yr Eglwys lân
Fo'n bloeddio Salmau cân;
O! am gael calon bur
I offrwm moliant gwir.

Clodfored pawb ym mhob rhyw iaith a gwlad,
Fy Nuw a'm Tad!

Geiriau: George Herbert (1593-1633)
Cyf. Griffith Roberts (1845-1943)

Cerddoriaeth: Antiphon o *Five Mystical Songs*
Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Y BREGETH

Y Parchedig Ganon Richard Peers
Y darpar-Ddeon.

ANTHEM

Côr O Dduw ein tarian, gwêl:
Ac edrych ar wyneb dy Eneiniog.

Canys gwell yr diwrnod:
yn dy gynteddau di na mil.

Geiriau: Salm 84. 9-10

Cerddoriaeth: John Scott (1956-2015)

Please remain seated.

ANTHEM

Choir Let all the world in every corner sing:
My God and King.

The heavens are not too high,
His praise may thither flie;
The earth is not too low,
His praises there may grow.

Let all the world in every corner sing:
My God and King.

The Church with psalms must shout,
No doore can keep them out;
But above all, the heart
Must bear the longest part.

Let all the world in every corner sing:
My God and King.

Words: George Herbert (1593-1633)

Music: Antiphon *from Five Mystical Songs*
Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

THE SERMON

The Reverend Canon Richard Peers
The Dean-designate.

ANTHEM

Choir Behold, O God our defender:
and look upon the face of thine Anointed.

For one day in thy courts:
is better than a thousand.

Words: Psalm 84. 9-10

Music: John Scott (1956-2015)

COLADU YN DDEON AC ARWEINYDD YR ARDAL WEINIDOGAETH

Saif y darpar-Ddeon o flaen yr Esgob.

Dywed yr Esgob:

Richard, cyn i ti gael dy comisiynu yn Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth, a wyt ti, o flaen Duw a'r gynulleidfa hon, yn adnewyddu dy lwyr ymroddiad i Grist fel Offeiriad yn Eglwys Duw?

Y darpar-Ddeon:

Yr wyf.

Yr Esgob:

A wnei di bregethu gair Duw, gweinyddu sacramentau'r Cyfamod Newydd a gofalu am bobl Dduw yn ôl esiampl Iesu, y Bugail da i barhau cenhadaeth a gweinidogaeth y Gadeiriol hon?

Y darpar-Ddeon:

Gyda chymorth Duw, mi wnaif.

Yr Esgob:

A wnei di ymdrechu i wasanaethu Mam Eglwys yr Esgobaeth hon yn ei cenhadaeth o weddi, pererindod a chroeso?

Y darpar-Ddeon:

Gyda chymorth Duw, mi wnaif.

Yr Esgob:

Fel yr offeiriad uwch yn yr esgobaeth hon, a wnei di wneud dy rhan yn ei harweinyddiaeth, cenhadaeth a gweinidogaeth?

Y darpar-Ddeon:

Gyda chymorth Duw, mi wnaif.

Yr Esgob:

A wnei di ddwyn tystiolaeth i'r ffydd Gristionogol yn y ddinas hon o Landaf, Caerdydd a thu hwnt?

Y darpar-Ddeon:

Gyda chymorth Duw, mi wnaif.

Mae'r Esgob yn annerch y gynulleidfa:

Frodyr a chwiorydd yng Nghrist, a wnewch chi sy'n dystion i ddechreuad gweinidogaeth Richard yn y lle hwn, ei gynorthwyo a'i gynnal?

Pawb

Gwnawn.

THE COLLATION AS DEAN AND MINISTRY AREA LEADER

The Dean-designate stands before the Bishop.

The Bishop says:

Richard, before you are commissioned as Dean of this Cathedral Church and Ministry Area Leader, do you, before God and this congregation, renew your dedication to Christ as a Priest in the Church of God?

The Dean-designate:

I do.

The Bishop:

Will you preach God's word, celebrate the sacraments of the New Covenant and care for God's people after the example of Jesus, the Good Shepherd to carry forward the mission and ministry of this Cathedral?

The Dean-designate:

With the help of God, I will.

The Bishop:

Will you endeavour to serve the Mother Church of this diocese in its ministry of prayer, pilgrimage and welcome?

The Dean-designate:

With the help of God, I will.

The Bishop:

As the senior priest in this diocese, will you play your part in its leadership, mission and ministry?

The Dean-designate:

With the help of God, I will.

The Bishop:

Will you seek to witness to the Christian faith in this city of Llandaff, Cardiff, and beyond?

The Dean-designate:

With the help of God, I will.

The Bishop addresses the congregation:

Brothers and sisters in Christ, will you who witness the beginning of Richard's ministry in this place, support and uphold him?

All

We will.

Y DATGANIADAU

Yr Esgob:

Mae'r Eglwys yng Nghymru yn rhan o'r Un Eglwys Lân, Gatholig ac Apostolig sy'n addoli'r un gwir Dduw, Tad, Mab ac Ysbryd Glân. Mae'n arddel y Ffydd a ddatguddir yn unigryw yn yr Ysgrythur Lân ac a draethir yn y Credoau Catholig; hon yw'r Ffydd y gelwir ar yr Eglwys i'w chyhoeddi ym mhob cenhedlaeth. Dan arweiniad yr Ysbryd Glân, mae wedi tystiolaethu i'r gwirionedd Cristnogol a'i ffurfiaduron hanesyddol, y Deugain Erthygl Crefydd namyn Un, Y Llyfr Gweddi Gyffredin a Threfn Ordeinio Esgobion, Offeiriaid a Diaconiaid. Rachel yn y datganiad yr wyt ar fin ei gyhoeddi, a wnei di gydnabod dy ffyddlondeb i'r ffydd hon fel y bydd yn ysbrydoliaeth ac yn arweiniad i ti dan Dduw i gyflwyno gras a gwirionedd Crist i'r genhedlaeth hon, a'i wneud Ef yn hysbys i'r rhai hynny a fydd dan dy ofal?

Dywed y darpar-Ddeon:

Yr wyf yn ddifrifol ddatgan fy nghred yn y Ffydd a ddatguddir yn yr Ysgrythur Lân ac a draethir yn y Credoau Catholig ac y tystiolaethir iddi yn y ffurfiaduron hanesyddol, sef y Deugain Erthygl Crefydd namyn Un, y Llyfr Gweddi Gyffredin, a Threfn Ordeinio Esgobion, Offeiriaid a Diaconiaid a gyhoeddwyd yn 1664 ac mewn gweddi gyhoeddus ac wrth weinyddu'r Sacramentau, defnyddiaf y gwasanaethau hynny a ganiateir dan awdurdod cyfreithlon, a'r rhai hynny yn unig. Yr wyf, trwy hyn, yn cytuno i ymrwymo i Gyfansoddiad yr Eglwys yng Nghymru, ac i dderbyn a chyflawni yn ufudd unrhyw ddedfryd neu ddyfarniad a roddir arnaf ar unrhyw adeg gan yr Archesgob, Esgob yr Esgobaeth neu unrhyw un o Lysoedd yr Eglwys yng Nghymru neu dribiwnlys yr Eglwys Yng Nghymru.

DATGANIAD O UFUDD-DOD CANONAIDD

Dywed y darpar Ddeon:

Yr wyf yn ddifrifol ddatgan y rhoddaf ufudd-dod llwyr a chanonaidd i Esgob Llandaf, ac i'w holynwyr, ym mhob peth cyfreithlon a gonest. Duw a fo'n gymorth i mi.

Mae'r Esgob yn coladu y Deon newydd, yn gyntaf trwy ddarllen y Did Coladu ac yna trwy ei roi iddo gyda'r geiriau hyn:

Richard, derbyn y trwydded hwn i wasanaethu yn yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Ardal Gweinidogaeth Llandaf, ac i weinyddu gofal bugeiliol ac ysbrydol ynddynt. Yn enw'r Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân. **Amen.**

Daw'r Archddiaconiaid ymlaen i ymuno â'r Esgob a fydd yn bendithio ac yn eninio y Deon newydd gan ddefnyddio'r geiriau canlynol:

Richard, bydded i gariad y Tad dy gofleidio, doethineb y Mab dy oleuo, a than yr Ysbryd dy danio, a bendith Duw Hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân a fo gyda thi yn awr a hyd byth. **Amen.**

Mae'r Esgob yn dychwelyd i'w sedd.

THE DECLARATIONS

The Bishop:

The Church in Wales is part of the one, Holy Catholic and Apostolic Church worshipping the one true God, Father, Son and Holy Spirit. It professes the Faith uniquely revealed in the Holy Scriptures and set forth in the Catholic Creeds, which faith the Church is called upon to proclaim afresh in each generation. Led by the Holy Spirit, it has borne witness to Christian truth in its historic formularies, the Thirty-nine Articles of Religion, the Book of Common Prayer and the Ordering of Bishops, Priests and Deacons. Richard, in the declaration you are about to make, will you affirm your loyalty to this inheritance of Faith as your inspiration and guidance under God in bringing the grace and truth of Christ to this generation, and making Him known to those in your care?

The Dean-designate says:

I do solemnly declare my belief in the Faith which is revealed in Holy Scripture and set forth in the Catholic Creeds and to which the historic formularies, namely the Thirty-nine Articles of Religion, the Book of Common Prayer, and the Ordering of Bishops, Priests, and Deacons as published in 1662, bear witness; and in public prayer and the administration of the Sacraments, I will use only those forms of service which are allowed by lawful authority, and none other. And I hereby undertake to be bound by the Constitution of the Church in Wales, and to accept, submit to, and carry out any sentence or judgement which may at any time be passed upon me by the Archbishop, a Diocesan Bishop or any Court or the Tribunal of the Church in Wales.

THE DECLARATION OF CANONICAL OBEDIENCE

The Dean-designate says:

I do solemnly declare that I will pay true and canonical obedience to the Bishop of Llandaff, and her successors, in all things lawful and honest. So help me God.

The Bishop collates the new Dean, first reading the Deed of Collation and then giving it to him with these words:

Richard, receive this licence to minister in this Cathedral and Ministry Area of Llandaff, and to exercise pastoral and spiritual care within it. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. **Amen.**

The Archdeacons move forward to join the Bishop who blesses and anoints the new Dean with the following words:

Richard, may the love of the Father enfold you, the wisdom of the Son enlighten you, the fire of the Spirit inflame you; and the blessing of the God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit be with you now and remain with you always. **Amen.**

The Bishop returns to the Episcopal seat.

Y SEFYDLU

Rhoddir y Deon y Mandat yn nwylo Archddiaconiaid Llandaf a Margam.

Archddiaconiaid, yr wyf yn cyflwyno i chwi Lythyrau Mandadol June, Esgob Llandaf, a gofynnaf i chwi fy sefydlu a'm gosod yn y sedd a neilltuwyd ar fy nghyfer fel Deon y Gadeirlan hon ac fel Arweinydd Ardal Gweinidogaeth Eglwys Gadeiriol Llandaf.

Dywed yr Archddiaconiaid wrth y Deon:

Richard, yr ydym ni, yr Archddiaconiaid, ar ran Cabidwl y Gadeirlan, yn derbyn Llythyrau Mandadol June, Esgob Llandaf ac yn dy sefydlu yn Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac Arweinydd ei Hardal Weinidogaeth.

Arweinir y Ddeon i'w sedd gan yr Archddiaconiaid. Gan sefyll o flaen y Deon, dywed Archddiacon Llandaf:

Fel Archddiacon Llandaf, ac ar ran Cabidwl y Gadeirlan, yr wyf yn dy groesawu ac yn dy sefydlu yn y Ddeoniaeth, ac yn dy osod yn y sedd a neilltuwyd ar dy gyfer yn yr Eglwys Gadeiriol hon gyda'i holl hawliau a'i breintiau.

Cyflwynir yr almws i'r Deon gan Archddiacon Margam.

Dywed Archddiacon Llandaf

Yr wyf yn ogystal yn dy sefydlu yn Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth. Yr Arglwydd a geidw dy fynediad a'th ddyfodiad, o'r pryd hwn hyd byth.

Dychwelir yr Archddiaconiaid i'w seddi.

Gwahoddir y gynulleidfa gan yr Esgob i groesawu'r Deon Newydd.

Fy mrodyr a chwiorydd, dathlwn â llawenydd ddyfodiad ein Deon Newydd.

Pawb Yr ydym yn dy groesawu yn enw'r Arglwydd.

Cyfarchir y Deon Newydd gyda chymeradwyaeth gan y gynulleidfa.

Gweddi'r gan yr Esgob:

Gweddiwn.

Hollalluog Dduw, yng Nghrist yr wyt yn gwneud popeth yn newydd: trawsffurfia dlodi ein natur â chyfoeth dy ras, ac yn adnewyddiad ein bywydau gwna'n hysbys dy ogoniant nefol; trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd, sy'n fyw ac yn teyrnasu gyda thi a'r Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr a hyd byth.

Pawb Amen.

Pawb Nefol Dad Cariadus, yr wyt yn ein galw ni i dyfu dy Deyrnas. Cynorthwya ni i adrodd stori lawen ac adeiladu dy ddaioni yn ein byd, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

THE INSTALLATION

The Dean hands the Mandate to the Archdeacons of Llandaff and Margam.

Archdeacons, I present to you the Letters Mandatory of June, Bishop of Llandaff, and ask you to install me into the seat assigned to me as Dean of this Cathedral and Leader of the Llandaff Cathedral Ministry Area.

The Archdeacons say to the Dean:

Richard, we, as the Archdeacons, and on behalf of the Cathedral Chapter, accept these Letters Mandatory of June, Bishop of Llandaff, and will install you as Dean of this Cathedral Church and Leader of this Ministry Area.

The Archdeacons conduct the Dean to his stall. Standing before the Dean, the Archdeacon of Llandaff says:

As Archdeacons, and on behalf of the Cathedral Chapter, we welcome and induct you into the Deanery, and install you in the place assigned to you in this Cathedral Church with all its rights and privileges.

The Dean is presented with an almuce by the Archdeacon of Margam.

The Archdeacon of Llandaff continues:

I also induct you as the Ministry Area Leader. May the Lord preserve your going out and your coming in, from this time forth forever more. **Amen.**

The Archdeacons return to their stalls.

The Bishop invites the congregation to welcome the new Dean:

My brothers and sisters, we joyfully celebrate the arrival of our new Dean.

All We welcome you in the name of the Lord.

The congregation greets the new Dean with applause.

The Bishop prays:

Let us pray.

Almighty God, in Christ you make all things new: transform the poverty of our nature by the riches of your grace, and in the renewal of our lives make known your heavenly glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

All Amen.

All Loving Heavenly Father, you call us to grow in your Kingdom. Help us to tell a joyful story and to build your goodness in our world, through Jesus Christ our Lord. Amen.

Y TANGNEFEDD

Sefyll. Rhannir y tangnefedd gan y Deon.

Y Deon Ni yw corff Crist. Mewn un Ysbryd y cawsom i gyd ein bedyddio i un corff. Gadewch inni, felly, geisio'r pethau sy'n arwain i heddwach, ac sy'n nerthu ein bywyd fel cymuned.

Pawb Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.
A hefyd gyda thi.

Rhannir arwydd o'r tangnefedd â'r gynulleidfa

EYMN



All 1.
Mi glywaf dyner lais
yn galw arnaf fi
i ddod a golchi 'meiau i gyd
yn afon Calfarî.

*Arglwydd, dyma fi
ar dy atwad di,
canna fenaïd yn y gwaed
a gaed ar Calfarî.*

2.
Yr Iesu sy'n fy ngwadd
i dderbyn gyda'i saint
ffydd, gobaiith, cariad pur a hedd
a phob rhyw nefol fraint.

3.
Yr Iesu sy'n cryfhau
o'm mewn ei waith drwy ras;
mae'n rhoddi nerth i'm henaïd gwan
i faeddu 'mhechod cas.

4.
Gogoniant byth am drefn
y cymod a'r glanhad;
derbyniaf Iesu fel yr wyf
a chanaf am y gwaed.

Geiriau: Lewis Hartsough (1828-1919)
Cyf. Ieuan Gwyllt (1822-77)

Cerddoriaeth: GWAHODDIAD
Lewis Hartsough

THE PEACE

Please stand. The Dean introduces the peace.

We are the body of Christ. In the one Spirit we were all baptized into one body. Let us pursue all that makes for peace and strengthens our common life.

The Peace of the Lord be with you always.

All

And also with you.

A sign of peace is exchanged among the congregation.

HYMN



All

1.
Mi glywaf dyner lais
yn galw arnaf fi
i ddod a golchi 'meiau i gyd
yn afon Calfarî.

*Arglwydd, dyma fi
ar dy atwad di,
canna fenaïd yn y gwaed
a gaed ar Calfarî.*

2.
Yr Iesu sy'n fy ngwadd
i dderbyn gyda'i saint
ffydd, gobaiith, cariad pur a hedd
a phob rhyw nefol fraint.

3.
Yr Iesu sy'n cryfhau
o'm mewn ei waith drwy ras;
mae'n rhoddi nerth i'm henaïd gwan
i faeddu 'mhechod cas.

4.
Gogoniant byth am drefn
y cymod a'r glanhad;
derbyniaf Iesu fel yr wyf
a chanaf am y gwaed.

Words: Lewis Hartsough (1828-1919)
Trans. Ieuan Gwyllt (1822-77)

Music: GWAHODDIAD
Lewis Hartsough

Penlinio neu Eistedd

YR YMBILIAU

Mae'r gweddïau yn terfyn gyda'r Gras:

Pawb Gras ein Harglwydd Iesu Grist,
a chariad Duw,
a chymdeithas yr Ysbryd Glân,
a fo gyda ni oll byth bythoedd. Amen.

Sefyll.

HYMN

friend, and then in heav'n re-ceive me, my Sa-viour and my friend.

Pawb 1.
O Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
Be thou for ever near me,
my Master and my Friend:
I shall not fear the battle
if thou art by my side,
nor wander from the pathway
if thou wilt be my guide.

2.
O let me hear thee speaking
in accents clear and still,
above the storms of passion,
the murmurs of self-will;
O speak to reassure me,
to hasten or control;
O speak, and make me listen,
thou guardian of my soul.

3.
O Jesus, thou hast promised
to all who follow thee,
that where thou art in glory
there shall thy servant be;
and, Jesus, I have promised
to serve thee to the end:
O give me grace to follow,
my Master and my Friend.

4.
O let me see thy foot-marks,
and in them plant mine own;
my hope to follow duly
is in thy strength alone:
O guide me, call me, draw me,
uphold me to the end;
and then in heaven receive me,
my Saviour and my Friend.

Please sit or kneel.

PRAYERS OF INTERCESSION

The prayers conclude with The Grace:

All The Grace of Our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Spirit
be with us all, evermore. Amen.

Please stand.

HYMN

friend, and then in heav'n re-ceive me, my Sa-viour and my friend.

All 1.
O Jesus, I have promised
to serve thee to the end;
Be thou for ever near me,
my Master and my Friend:
I shall not fear the battle
if thou art by my side,
nor wander from the pathway
if thou wilt be my guide.

2.
O let me hear thee speaking
in accents clear and still,
above the storms of passion,
the murmurs of self-will;
O speak to reassure me,
to hasten or control;
O speak, and make me listen,
thou guardian of my soul.

3.
O Jesus, thou hast promised
to all who follow thee,
that where thou art in glory
there shall thy servant be;
and, Jesus, I have promised
to serve thee to the end:
O give me grace to follow,
my Master and my Friend.

4.
O let me see thy foot-marks,
and in them plant mine own;
my hope to follow duly
is in thy strength alone:
O guide me, call me, draw me,
uphold me to the end;
and then in heaven receive me,
my Saviour and my Friend.

Words: John Ernest Bode (1816-74)

Music: HATHEROP CASTLE
Geoffrey Beaumont (1903-70)
arr. Norman Warren (1934-2019)

Y FENDITH

Aros ar eich sefyll.

Y Deon Tangnefedd Duw, sydd uwchlaw pob deall,
a gadwo eich calonnau a'ch meddyliau yng ngwybodaeth a chariad Duw,
a'i Fab Iesu Grist ein Harglwydd:
A ✠ Bendith Duw Hollalluog,
y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Pawb **Amen.**

Cenir gan y cantor a'r côr:

Cantor Yr Arglwydd a fo gyda chwi;
Côr A chydath ysbryd dithau..

Cantor Bendithiwn yr Arglwydd;
Côr Diolch a fo i Dduw.

Cerddoriaeth: Edward Naylor (1867-1934)
Cyfansoddwyd ar gyfer Côr Coleg y Brenin, Caergrawnt

Aros ar eich sefyll tan bod yr orymdaith wedi gadael y Gadeirlan.

UNAWD TERFYNOL AR YR ORGAN

Preliwd yn G BWV 541i

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*Yr Unawd Terfynol ar yr Organ sy'n diweddu pob gwasanaeth ac mae'n rhan o offrymiad ein haddoliad.
A fyddech garediced â pharchu'r rhai sy'n dewis i aros yn eu seddi tan ei fod wedi gorffen.*

THE BLESSING

Please remain standing.

The Dean The peace of God which is beyond all understanding
guard your hearts in the knowledge and love of God
and of his Son Jesus Christ.
And the ✠ blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All **Amen.**

The cantor and choir sing:

Cantor The Lord be with you:
Choir And with your spirit.

Cantor Let us bless the Lord:
Choir Thanks be to God.

Music: Edward Naylor (1867-1934)
Written for the Choir of King's College, Cambridge

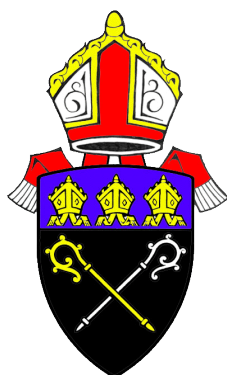
Please remain standing as the Procession leaves the Cathedral.

THE CLOSING VOLUNTARY

Prelude in G Major BWV 541i

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

*The Organ Voluntary at the end of each service is part of the offering of our worship.
Please respect the stillness of those who wish to remain seated until it has ended.*



The Dean: The Very Reverend Richard Peers
thedean@llandaffcathedral.org.uk

Canon Precentor: The Rev'd Canon Mark Preece
precentor@llandaffcathedral.org.uk | 029 2056 8842

Canon Chancellor: The Rev'd Canon Dr. Jan van der Lely
chancellor@llandaffcathedral.org.uk | 029 2115 6258

Church Warden: Dr John R. Kenyon
john.r.kenyon@ntlworld.com

Church Warden: Ian Macdonald
irmacdonald52@hotmail.co.uk

Safeguarding Officer: Kathryn Bates
kathryn Bates@talktalk.net

www.llandaffcathedral.org.uk | Facebook @llandaffcathedral
Twitter @LlandaffCath | Instagram @LlandaffCathedral

admin@llandaffcathedral.org.uk
Tel: 029 2056 4554

Copyright Acknowledgements

The Book of Common Prayer for use in the Church in Wales, material from which is included in this service is copyright © The Church in Wales publications 1984.

The 1662 *Book of Common Prayer* is Crown Copyright; material from the Prayer Book is reproduced with permission.

An Order for the Holy Eucharist 2004, material from which is included in this service copyright © Church in Wales Publications 2004.

Hymns are reproduced under CCL number 829936.

Administration Office
Prebendal House
Llandaff
Cardiff
CF5 2LA